

В. Ф. Толстоухова, А. А. Соловьёва
Минск, БГУ

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ

В статье описываются результаты контрастивного анализа лексико-семантической группы «Финансы» в русском и английском языках, характеризующейся частотностью употребления в публицистических текстах. Анализ показал, что из шести лексических единиц одна является лакунарной, две полностью эквивалентными, а три единицы имеют семные отличия. Слово *финансы* в русском языке имеет значение, употребляемое в разговорном стиле, в то время как английский эквивалент *finance* такого значения не имеет. У контрастивной пары «финансирование» – «*financing*» имеются различные семные значения, больше отличий представлено в английском языке. При рассмотрении слова *финансист* в русском языке было выявлено наличие устаревшего значения, при этом в английском схожее устаревшее значение отсутствует. Английский эквивалент лексической единицы *финансист* имеет такую сему, как ‘человек, вкладывающий крупные суммы в бизнес’. В русском же языке такого эквивалента нет. Лексическая единица *финансистка* является лакунарной в английском языке.

Одной из задач контрастивной лингвистики является систематизация лексического материала и составление двуязычных словарей нового типа – контрастивных словарей. Последние оказывают неоценимую помощь в преодолении барьеров межкультурной коммуникации, так как учитывают культурологический аспект межкультурной коммуникации, отражают национально-культурное своеобразие языковых единиц. Они также оказывают неоценимую помощь преподавателям, переводчикам, изучающим иностранные языки. Как правило, в таких словарях содержатся все денотативные семы, выделенные компонентным анализом, а также коннотативные и функциональные семы [1].

Для проведения контрастивного исследования нами была выбрана лексико-семантическая группа «Финансы» в русском и английском языках, которая характеризуется частотностью употребления в публицистических текстах. Результаты анализа представлены в таблице.

Таблица

Контрастивный анализ лексико-семантической группы «Финансы»
в русском и английском языках

Финансы	Finance	Эквивалент (экв.)/ неэквивалент (неэкв.)
Совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия	Совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия	экв.
Деньги, денежные дела (разговорное)	—	неэкв.

Обобщающий экономический термин, означающий как денежные средства, так и экономические отношения	Обобщающий экономический термин, означающий как денежные средства, так и экономические отношения	экв.
неэмоциональное	неэмоциональное	экв.
современное	современное	экв.
1 289 примеров употребления в газетном корпусе	7 200 примеров употребления в газетном корпусе	
<i>Финансовый</i>	<i>Financial</i>	<i>Эквивалент (экв.) / неэквивалент (неэкв.)</i>
связанное с организацией финансов, денежного обращения и кредита	связанное с организацией финансов, денежного обращения и кредита	экв.
денежный (разговорное)	денежный (разговорное)	экв.
неэмоциональное	неэмоциональное	экв.
современное	современное	экв.
6 499 примеров употребления в газетном корпусе	16 234 примера употребления в газетном корпусе	
<i>Финансировать</i>	<i>Finance</i>	<i>Эквивалент (экв.) / неэквивалент (неэкв.)</i>
Снабдить(бжать) денежными средствами, финансами	Снабдить(бжать) денежными средствами, финансами	экв.
неэмоциональное	неэмоциональное	экв.
современное	современное	экв.
2 139 примеров употребления в газетном корпусе	7 200 примеров употребления в газетном корпусе	
<i>Финансирование</i>	<i>Financing</i>	<i>Эквивалент (экв.) / неэквивалент (неэкв.)</i>
Обеспечение необходимыми финансовыми ресурсами всего хозяйства страны, регионов, предприятий, предпринимателей, граждан (экономический термин)	—	неэкв.
—	Совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия	неэкв.
—	Обобщающий экономический термин, означающий как денежные средства, так и экономические отношения	неэкв.
неэмоциональное	неэмоциональное	экв.
современное	современное	экв.
8 231 пример употребления в газетном корпусе	1 110 примеров употребления в газетном корпусе	

<i>Финансист</i>	<i>Financier</i>	<i>Эквивалент (экв.) / неэквивалент (неэкв.)</i>
Специалист по ведению финансовых операций, денежных дел, знаток вопросов денежного обращения и кредита (современное)	Специалист по ведению финансовых операций, денежных дел, знаток вопросов денежного обращения и кредита (современное)	экв.
—	Человек, вкладывающий крупные суммы в бизнес	неэкв.
Банковский, биржевой делец (устаревшее)	—	неэкв.
Лицо, владеющее большими денежными средствами (устаревшее)	—	неэкв.
неэмоциональное	неэмоциональное	экв.
619 примеров употребления в газетном корпусе	159 примеров употребления в газетном корпусе	
<i>Финансистка</i>	\emptyset	<i>Эквивалент (экв.) / неэквивалент (неэкв.)</i>
Специалист женского пола по ведению финансовых операций, денежных дел, знаток вопросов денежного обращения и кредита (современное)		неэкв.
неэмоциональное		неэкв.
2 примера употребления в газетном корпусе		неэкв.

Как видно из таблицы, контрастивный анализ позволил представить полное семное описание значений лексических единиц – близких соответствий или эквивалентов в русском и английском языках. Представлено также полное семное описание единиц, являющихся безэквивалентными на фоне языка сопоставления (английского). Каждая единица исходного (русского языка) представлена последовательным набором сем – денотативных, коннотативных и функциональных. Параллельно представлен семный набор переводного соответствия, где каждой семе русской лексической единицы ставится в соответствие сема английской единицы. При безэквивалентности сем в одном из языков ставится знак \emptyset . Это означает, что сема безэквивалентна. Несовпадающие семы выделяются полужирным шрифтом, чтобы пользователь словаря сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия [2].

Таким образом, из вышеприведенных словарных статей видно, что слова лексической группы «Финансы» имеют как сходства, так и различия. Контрастивный анализ шести лексических единиц показал: одна является лакунарной, две полностью эквивалентными, а три единицы имеют семные отличия. Так, например, стоит обратить внимание на то, что слово *финансы* в русском языке имеет значение, употребляемое в разговорном стиле, в то

время как английский эквивалент *finance* такого значения не имеет. Контрастная пара «*финансирование*» – «*financing*» имеют различные семные значения, причем в английском – их больше. При рассмотрении слова *финансист* было выявлено наличие устаревшего значения, при этом в английском схожее устаревшее значение отсутствует. Английский эквивалент лексической единицы *финансист* имеет такую сему, как ‘человек, вкладывающий крупные суммы в бизнес’. В русском же языке такого эквивалента нет. Особый интерес вызывает лакунарная единица *финансистка*. Данное явление характеризует особенности национальной специфики англоговорящих, а именно, их отношение к гендерным различиям. Что касается «феминизации» названий профессий, происходящей в Англии, то нельзя забывать – в их языке действуют совершенно иные грамматические системы, нежели в русском языке. И их нельзя привести к общему знаменателю. Большинство имен существительных, которые относятся к профессиям, социальному статусу и т.д., имеют одну и ту же форму в женском и мужском роде. Но, есть исключение: *waiter* – *waitress* (*официант* – *официантка*). В русском языке проблема женских вариантов названий профессий ощущается не так остро. Параллельные названия для обозначения лиц женского пола закрепились в тех случаях, когда данная специальность (профессия, род занятий и т.д.) в равной мере связана и с женским, и с мужским трудом. Например: *продавец* – *продащица*; *студент* – *студентка*; *учитель* – *учительница* и т.п. [3].

Для сравнительного анализа употребления данной лексико-семантической группы в публицистическом контексте использовались данные из русского и британского национальных корпусов. Стоит отметить, что частотность употребления английских эквивалентов в публицистической речи английского и русского языка кардинально отличается. Из шести проанализированных лексических единиц в русском языке наиболее употребительным является *финансирование*, в английском же языке это слово *financial*. Для слова *финансистка* в русском национальном корпусе есть только 2 примера, а *финансист* встретился 619 раз. Этот факт свидетельствует о том, что лексическая единица *финансистка* более частотна в разговорном стиле речи, в отличие от публицистического.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зленко, И. П. Лексико-фразеологическое поле «Трудовая деятельность» в русском языке / И. П. Зленко // Культура общения и ее формирование : межвуз. сб. науч. тр. (Воронеж, 16–17 апреля 2001 г.). – Воронеж, 2001. – Вып. 8. – С. 94–95.
2. Репринцева, Н. М. Контрастивный анализ семантики наименований дорог в русском и французском языках / Н. М. Репринцева // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1999. – Вып. 2. – С. 158–159.
3. Стернин, И. А. Значение слова и его компоненты / И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2003. – 19 с.

The article deals with a contrastive analysis of lexical-semantic group “finance” in Russian and English. The results are shown in the table, and their description is given.